

Tous pourim !

Petite réflexion politique sur le rouleau d'Esther

Atelier Tenou'a du 19 mars 2019

par Delphine Horvilleur

Esther Chapitre 2 :2-7

איש יהודי, הנה בשושן הבירה; ושמו מרדכי, בן יאיר בן-שמעי בן-קישי--איש ימיני.

Or, à Suse, la capitale, vivait un homme originaire de Judée, portant le nom de Mardochée, fils de Yair, fils de Séméi, fils de Kich, de la tribu de Benjamin.

אשר הגלה, מירושלים, עם-הגלה אשר הגלתה, עם יכניה מלך-יהודה--אשר הגלה, וכדנצר מלך בבל.

Il avait été déporté de Jérusalem avec les captifs emmenés de Jérusalem en même temps que Jeconia, roi de Juda, par Nabuchodonosor, roi de Babylone.

ויהי אמן את-הדסה, היא אסתר בת-דוד--כי אין לה, א; ואם; והנערה יפת-תאר, וטות מראה, ממות איה ואמה, לקחה מרדכי לו ל.

Il était le tuteur de Hadassa, c'est-à-dire d'Esther, fille de son oncle, qui n'avait plus ni père ni mère; cette jeune fille était belle de taille et belle de visage. A la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait adoptée comme sa fille.

Esther Chapitre 3 :7-9

וירא המן--כי אין מרדכי, כרע ומשתחוה לו; וימלא המן, חמה.

Aman, s'apercevant que Mardochée ne s'agenouillait ni se prosternait devant lui, fut rempli d'une grande colère.

והוא בעיניו, לשלח יד במרדכי ל--כי-הגידו לו, את-עם מרדכי; ונקש המן, להשמיד את-כל-היהודים אשר בכל-מלכות אשורוש--עם מרדכי.

Mais il jugea indigne de lui de s'en prendre au seul Mardochée, car on lui avait fait savoir de quelle nation il était. Aman résolu donc d'anéantir tous les juifs établis dans le royaume d'Assuérus, la nation entière de Mardochée.

בחדש הראשון, הוא חדש ניסן, בשנת שתים עשרה, למלך אשורוש: הפיל פור הוא הגורל לפני המן, מיום ליום ומחדש לחדש שנים-עשר--הוא חדש אדר. {ס}

Le premier mois, qui est le mois de Nissan, dans la douzième année du règne d'Assuérus, on consulta le POUR, c'est-à-dire le sort, devant Aman, en passant d'un jour à l'autre et d'un mois à l'autre jusqu'au douzième mois, qui est le mois d'Adar.

ויאמר המן, למלך אשורוש--ישנו עם-אחד מפזר ומפרד בין העמים, בכל מדינות מלכותה; ודתיהם שנות מכל-עם, ואת-דתי המלך אינם עשים, ולמלך אין-שנה, להניחם.

Puis Aman dit au roi Assuérus: "Il est une nation répandue, disséminée parmi les autres nations dans toutes les provinces de ton royaume; ces gens ont des lois qui diffèrent de celles de toute autre nation; quant aux lois du roi, ils ne les observent point: il n'est donc pas de l'intérêt du roi de les conserver.

אם-על-המלך טוב, יפתח לאבדם; ועשרת

Si tel est le bon plaisir du roi, qu'il soit rendu un

אֲלֵפִים כֶּכֶר-כֶּסֶף, אֲשֶׁקוּל עַל-יְדֵי עֲשִׂי
הַמְּלָאכָה, לְתֵי יָא, אֶל-גִּנְזֵי הַמְּלָךְ.

ordre écrit de les faire périr, et moi, je mettrai dix mille kikkars d'argent à la disposition des agents [royaux] pour être versés dans les trésors du roi."

Esther Chapitre 4 - étude en 'havrouta

א וּמְרֹדֶכֶי, יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה, וַיִּקְרַע
מְרֹדֶכֶי אֶת-בְּגָדָיו, וַיִּלְבַּשׁ שָׂק וְאָפֶר;
וַיֵּצֵא בַתּוֹךְ הָעִיר, וַיִּזְעַק וְזָעָקָה גְדוֹלָה
וּמְרָה.

1 Or, Mardochée, ayant eu connaissance de tout ce qui s'était passé, déchira ses vêtements, se couvrit d'un cilice et de cendres et parcourut la ville en poussant des cris véhéments et amers.

ב וַיָּבֹא, עַד לַפְּנֵי שַׁעַר-הַמְּלָךְ: כִּי אִין
לָּא וָא אֶל-שַׁעַר הַמְּלָךְ, בַּלָּא וּשׁ שָׂק.

2 Il arriva jusqu'aux abords de la porte du roi; car il ne pouvait s'approcher de la porte du roi revêtu d'un cilice.

ג כָּל-מְדִינָה וּמְדִינָה, מְקוֹם אֲשֶׁר יָרָ-
הַמְּלָךְ וְדָתוֹ מֵגִיעַ--אֶל גְּדוֹל לַיהוּדִים,
וְצוֹם וְכִי וּמִסָּפַד; שָׂק וְאָפֶר, יַצַּע
לְרַבִּים.

3 Et dans chacune des provinces, partout où parvinrent l'ordre du roi et son édit, ce fut un grand deuil pour les juifs, accompagné de jeûnes, de pleurs et de lamentations; la plupart s'étendirent sur un cilice et sur des cendres.

ד וַתֵּי וַאִינָה (וַתֵּי וַאִנָּה) נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר
וְסָרִיסָיָה, וַיִּגִּדּוּ לָהּ, וַתַּחֲתַלְחַל הַמְּלָכָה,
מְאֹד; וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהִלְבִּישׁ אֶת-
מְרֹדֶכֶי, וּלְהַסִּיר שָׂקוֹ מֵעָלָיו--וְלֹא קִבַּל.

4 Les suivantes d'Esther et ses eunuques vinrent lui raconter la chose, et la reine en fut toute bouleversée. Elle envoya des vêtements pour les mettre à Mardochée, en enlevant son cilice; mais il ne les accepta point.

ה וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לְהַתָּךְ מְסָרִיסֵי הַמְּלָךְ,
אֲשֶׁר הָעֲמִיד לְפָנֶיהָ, וַתִּצְוֶהוּ, עַל-מְרֹדֶכֶי-
לְדַעַת מַה-זֶּה, וְעַל-מַה-זֶּה.

5 Alors Esther appela Hatac, un des eunuques du roi qu'on avait attaché à son service, et le dépêcha à Mardochée pour savoir ce que cela voulait dire et pourquoi cette manière d'agir.

ו וַיֵּצֵא הַתָּךְ, אֶל-מְרֹדֶכֶי--אֶל-רַחֲוֹ הָעִיר,
אֲשֶׁר לַפְּנֵי שַׁעַר-הַמְּלָךְ.

6 Hatac se rendit auprès de Mardochée, sur la place publique de la ville qui s'étendait devant la porte du roi;

ז וַיִּגַּד-לוֹ מְרֹדֶכֶי, אֶת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ; וְאֵת
פְּרִשְׁת הַכֶּסֶף, אֲשֶׁר אָמַר הָמֶן לְשִׁקוּל
עַל-גִּנְזֵי הַמְּלָךְ יְהוּדִים (בְּיַהוּדִים)--
לְאַבְדָם.

7 et Mardochée lui fit part de tout ce qui lui était advenu ainsi que du montant de la somme d'argent qu'Aman avait promis de verser dans les trésors du roi, en vue des juifs qu'il voulait faire périr.

ח וְאֵת-פַּתְשֻׁגָּן כְּתָב-הַדָּת אֲשֶׁר-נָתַן בְּשׁוֹשָׁן
לְהַשְׁמִידם, נָתַן לוֹ--לְהַרְאוֹת אֶת-אֶסְתֵּר,
וּלְהַגִּיד לָהּ; וּלְצִוּוֹת עָלֶיהָ, לָּא וָא אֶל-
הַמְּלָךְ לְהַתְחַנֵּן-לוֹ וּלְקַשׁ מִלְּפָנָיו--עַל-
עֲמָה.

8 Il lui remit aussi le texte de l'ordre écrit qui avait été promulgué à Suse de les exterminer, pour le montrer à Esther et la mettre au courant, et pour lui recommander de se rendre chez le roi, afin de lui présenter une supplique et de le solliciter en faveur de son peuple.

ט וַיָּבֹאוּ, הַתֵּדָה; וַיִּגַּד לְאַסְתֵּר, אֵת דְּבַר מֶרְדֳּכָי.

י וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתֵדָה, וּתְצַוְהוּ אֶל-מֶרְדֳּכָי.

יא כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יָדְעִים, אֲשֶׁר כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבֹאוּ-אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַחֲצַר הַפְּנִימִית, אֲשֶׁר לֹא-יִקְרָא אַחַת דָּתוֹ לְהִמִּית, לְדַם מֵאִשָּׁר יוֹשִׁיט-לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת-שֵׁת יַט הַזָּהָב, וְחָיָה; וְאֲנִי, לֹא נִקְרָאתִי לָבוֹאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ--זֶה, שְׁלוֹשִׁים יוֹם.

יב וַיִּגִּידוּ לְמֶרְדֳּכָי, אֵת דְּבַר אֶסְתֵּר.

יג וַיֹּאמֶר מֶרְדֳּכָי, לְהִשָּׁב אֶל-אֶסְתֵּר: אֵל-תְּדַמִּי וְנִפְשֶׁךָ, לְהַמְלִט בֵּית-הַמֶּלֶךְ מִכָּל-הַיְהוּדִים.

יד כִּי אִם-הִתְחַרַּשׁ תִּחְרִישִׁי, בְּעַת הַזֹּאת--רוּחַ וְהַצֵּלָה יִעֲמוּד לַיהוּדִים מִמְּקוֹם אַחֵר, וְאַתָּה יַתְּ-אֶל-יְהוָה תִּתְּנוּ; וּמִי יוֹדֵעַ--אִם-לָעַת כְּזֹאת, הִגַּעְתָּ לְמַלְכוּת.

טו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר, לְהִשָּׁב אֶל-מֶרְדֳּכָי.

טז לְךָ כְּנוֹס אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוֹשָׁן, וְצוּמוּ עָלַי וְאֶל-תֹּאכְלוּ וְאֶל-תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וַיּוֹם--גַּם-אֲנִי וְנַעֲרָתִי, אֲצוּם כֵּן; וְכֵן אֶזְכֹּר אֶל-הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר לֹא-כָדַת, וְכֹאֲשֶׁר אֶדְתִּי, אֶדְתִּי.

יז וַיַּעַר, מֶרְדֳּכָי; וַיַּעַשׂ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְתָה עָלָיו אֶסְתֵּר.

9 Hatac revint et rapporta à Esther les paroles de Mardochée.

10 Mais Esther dit à Hatac, en le chargeant de transmettre sa réponse à Mardochée:

11 "Tous les serviteurs du roi et la population des provinces du roi savent que toute personne, homme ou femme, qui pénètre chez le roi, dans la cour intérieure, sans avoir été convoquée, une loi égale pour tous la rend passible de la peine de mort; celui-là seul à qui le roi tend son sceptre d'or a la vie sauve. Or, moi, je n'ai pas été invitée à venir chez le roi voilà trente jours."

12 Les paroles d'Esther ayant été communiquées à Mardochée,

13 celui-ci dit de porter cette réponse à Esther: "Ne te berce pas de l'illusion que, seule d'entre les juifs, tu échapperas au danger, grâce au palais du roi;

14 car si tu persistes à garder le silence à l'heure où nous sommes, la délivrance et le salut surgiront pour les juifs d'autre part, tandis que toi et la maison de ton père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour une conjoncture pareille que tu es parvenue à la royauté?"

15 Alors Esther fit porter cette réponse à Mardochée:

16 "Va rassembler tous les juifs présents à Suse, et jeûnez à mon intention; ne mangez ni ne buvez pendant trois jours ni jour ni nuit moi aussi avec mes suivantes, je jeûnerai de la même façon. Et puis je me présenterai au roi, et si je dois périr, je périrai!"

17 Mardochée se retira et exécuta strictement ce que lui avait ordonné Esther.